



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## TWENTY FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

### September 18, 2011



#### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Administrator*

**Rev. Augustine Long Vu**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

*714-554-0390*

#### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

#### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM English - Life Teen

7:00 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

#### DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

##### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

##### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

##### SACRAMENTS

##### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

*Đáp Ca*

Chúa ở gần mọi kẻ kêu cầu Người

**Lá Thư từ Cha Giám Quản**

Ngày 18 tháng 9 năm 2011

Quý Ông Bà và Anh Chị Em Giáo Dân thân mến,

Thứ bảy ngày 10 tháng 9 tuần vừa qua, giáo xứ chúng ta đã khai giảng các chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi cho cộng đoàn Việt Nam. Năm nay theo thông báo sơ khởi là chúng ta có nhiều em đã ghi danh vào ba chương trình này. Chúng tôi mong rằng, quý phụ huynh hãy cùng với Quý Sơ, Quý Thầy Cô, Quý Anh Chị em huynh trưởng để giúp cho ba chương trình được thành công trong năm học này. Mong quý phụ huynh hãy đem các em tới học và sinh hoạt đều đặn và tham dự thánh lễ lúc 6pm chiều thứ bảy hằng tuần. Thánh Lễ thiếu nhi đầu tiên cũng khai mạc rất là hoành tráng, hơn 50 em thiếu nhi trong Ca Đoàn đã làm cho thánh lễ thật là sốt sắng và sống động. Nhiều phụ huynh rất phấn khởi khi thấy các em thiếu nhi có thể hát được ba ngôn ngữ trong một thánh lễ. Chúng tôi xin cảm ơn quý phụ huynh đã khó nhọc chở các em đi thường xuyên để tập dượt hầu thánh lễ thiếu nhi có thể tiếp tục tồn tại.

Thứ bảy vừa qua ngày 17 tháng 9, chương trình giáo lý cho cộng đoàn Tây Ban Nha cũng đã được khai giảng, có gần 180 em đã học trong các chương trình Giáo Lý năm nay. Chúng tôi cầu chúc cho các em được hăng say trong việc học hành giáo lý hầu đức tin các em có thể phát triển và sống một người Công Giáo chân chính.

Tuần qua chúng ta cũng đã bắt đầu giờ lễ mới cho các thánh lễ 6 giờ chiều thứ bảy, 6:30 sáng Chúa nhật, 5 giờ và 7 giờ tối. Tuy nhiên trong tuần này chúng ta sẽ bắt đầu giờ mới cho Chúa nhật như sau: Hai Thánh Lễ cho thứ bảy vẫn như cũ: Sáng Chúa Nhật các lễ **sáng 6:30, 8:30, 10:30 và 12:30pm**. Chúng ta rất may mắn vì tuần vừa qua chúng ta đã thuê được chỗ đậu xe bên cạnh nhà thờ và chúng ta đã đậu được hơn 70 chiếc xe. Khi đi lễ chúng ta có thể đậu bên đó từ 7- tới 12pm trưa và thôi xin quý ông bà và anh chị em vui lòng theo sự hướng dẫn của ban hướng dẫn để chúng ta ra vào cho khỏi bị trở ngại.

Thứ bảy vừa qua chúng ta cũng đã tiễn đưa Anh Đaminh Cao Minh Tâm tới nơi an nghỉ cuối cùng qua thánh lễ an táng lúc 10 giờ sáng. Giáo xứ xin chân thành phân ưu tới Chị Tâm và các cháu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng thương xót ban thưởng hạnh phúc muôn đời cho Linh Hồn Đaminh.

Một lần nữa chúng tôi xin chân thành tri ân sự cộng tác và quảng đại của toàn thể quý vị trong giáo xứ La Vang. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ân sủng trên toàn thể quý vị và gia đình.

Thân mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu La Vang

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Lm Augustinô Vũ Ngọc Long

## THÔNG BÁO

### Thông Báo

Xin thông báo đến các Ban Ngành, đoàn thể trong cộng đoàn: xin quý vị nộp lại cho văn phòng giáo xứ mọi chi tiêu cho Hội Chợ giáo xứ để chúng tôi có thể hoàn tất sổ sách về tài chánh. Xin chân thành cảm ơn.



### Rao Hôn Phối

**Steven Trần & Mai Ngô**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 1 giờ ngày 24 tháng 9, 2011*

(Nếu ai biết đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

### Quý Mục Vụ 2011

**“Hành Diện là Người Công Giáo”**

Tiến Triển cho đến ngày 18 tháng 9 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	507	\$118,519	\$81,730	\$43,730

**Chúc mừng Giáo xứ Đức Mẹ La Vang đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận cho năm 2011. Vào ngày Thứ Ba 8/16/2011 Đức Giám Mục Tod D Brown đã đưa tận tay cho Cha Giám Quản Joseph Luân Nguyễn một chi phiếu \$5,000. Số tiền này là giải thưởng cho Giáo Xứ đã đạt được chỉ tiêu sớm hơn thời gian hoạch định.**

*Tất cả các số tiền đóng góp từ bây giờ cho đến cuối năm 2011 sẽ được hoàn trả lại cho giáo xứ.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tình thân quảng đại và cầu nguyện.*

*Mỗi một số tiền hứa, dù to hay nhỏ, đều được quý trọng và đánh giá cao. Nếu quý vị nào chưa có cơ hội để hứa đóng góp, xin mời quý vị hứa đóng góp ngay bây giờ. Có nhiều cách để quý vị đóng góp. Một trong những cách đóng góp là hứa trên mạng [www.oc-foundation.org](http://www.oc-foundation.org).*



### Giờ Mới cho các Thánh Lễ

Xin thông báo đến cộng đoàn các giờ Lễ mới tại Giáo Xứ La Vang bắt đầu từ ngày 12 tháng 9 năm 2011:

#### Lễ Ngày Thường

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
Tiếng Việt

8:30 AM Thứ Ba, Thứ Năm  
Tiếng Mỹ

#### Lễ Thứ Bảy ngày 17 tháng 9

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM Tiếng Việt & Tiếng Anh

8:00 PM Neo-Catechumenal Tiếng Mỹ

#### Lễ Chúa Nhật ngày 18 tháng 9

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Tiếng Mỹ

5:00 PM Tiếng Anh—Life Teen

7:00 PM Tiếng Việt

### Đậu Xe bên Table Tennis Club



Bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 11 tháng 9 năm 2011 quý vị có thể đậu xe tại bãi đậu xe của Table Tennis Club kế bên nhà thờ từ 7 giờ sáng đến 12 giờ trưa vào ngày Chúa Nhật. Xin nhớ dời xe đúng 12 giờ trưa để tránh bị tow xe.

### Niên Giám của Giáo Xứ



Gia đình nào đã chụp hình cho cuốn niên giám của giáo xứ trong năm vừa qua xin ghé qua văn phòng giáo xứ hoặc bàn tiếp tân sau nhà thờ sau các thánh lễ để nhận cuốn niên giám của Giáo Xứ cho gia đình mình. Xin chân thành cảm ơn.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 9:

**\$8,890**

***Responsorial Psalm***  
 The Lord is near to all who call up on him

**Administrator's Corner**

September 18, 2011

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

First, we thank Almighty God for our parish Catechetical program, language school and Eucharistic Youth. They have began their programs last Saturday. This year the numbers of students of three programs increase greatly. We hope that the parent will continue to work closely with Sr. Mai, Language School teachers and Eucharistic Youth Leaders in order to make our programs become successful. We also would like to see the commitment on the parents by bringing your children faithfully to the classes on Saturday and coming also for Sunday mass at 6pm on Saturday with your children. Our children Choir just started and everybody love them singing at mass. They are great singers and enthusiastically and lively choir. They are able to sing three different languages in the mass. We would like to take this opportunity to express our special thanks to those parents who have sacrificed their time by bringing their children faithfully to the practice during the week.

On Saturday September 17, 2011, the Hispanic Catechetical Program just started with over 150 students in different levels. We wish the Hispanic children and their parents will have a successful program this year so that the students will be a faithful catholic in the near future.

We just started with new masses for Saturday at 6pm, Sunday morning at 6:30, 5pm Life teen Mass and 7pm Vietnamese. However, this week the new mass schedules for Sunday morning are as follows: **6:30 AM, 8:30 AM, 10:30 AM in Vietnamese and 12:30 PM** Mass in Spanish, the Evening Masses will be at 5 PM Life Teen and 7 PM in Vietnamese as normal. Last Sunday for the first time we had extra parking next door to our church. We just rented the parking for Sunday morning masses from 7 AM - 12 PM only. Please be sure that you are out of the rented parking at 12 PM according to our contract. Please also follow the instructions from the security people in order to avoid traffic problems and accidents. Thank you so much for your cooperation in this matter.

On Saturday at 10 AM, we also had funeral mass for Mr. Dominic Tam Minh Cao who died last week. On behalf of Our Lady of La Vang, we want to express our deep condolences and prayers to Mrs Tam Cao, his children, relatives and friends. May he rest in peace.

Once again, we are grateful to all of you for your cooperation and generosity to our Church. Please continue to support our church. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang bestow His grace, peace and joy upon all of you and your families.

Your humble servants in Jesus and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen & Rev. Augustine Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)**  
**Progress Report as of September 18, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
<b>\$38,000</b>	<b>507</b>	<b>\$118,519</b>	<b>\$81,730</b>	<b>\$43,730</b>

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!***  
 Sunday collection for the 2nd week of September  
**\$8,890**

***Salmo Responsorial***  
**Bendeciré al Señor eternamente**

**Notas del Administrador**

18 de septiembre del 2011

Estimados feligreses de Nuestra Señora de La Vang

En primer lugar, damos gracias a Dios Todopoderoso por el programa de Catecismo, el Programa del Idioma Vietnamita y el Grupo Eucarístico Juvenil, los cuales comenzaron sus programas el sábado pasado. En este año los tres grupos han visto aumento en su membresía. Esperamos que este año los padres continúen trabajando muy de cerca con la Hermana Mai, con los maestros del Programa de Idiomas y con los dirigentes del Grupo Eucarístico Juvenil para lograr que nuestros programas tengan éxito. Queremos también que los padres se comprometan a traer a sus hijos fielmente todos los sábados a sus clases y a asistir a la misa dominical con ellos los sábados a las 6:00 PM. Nuestro coro de niños ya comenzó a cantar en la misa y a todos les ha gustado mucho. Son muy buenos y entusiastas para cantar y forman un coro lleno de energía. Cantan en tres idiomas durante la misa. Queremos de manera especial agradecer a todos los padres que se han sacrificado y esforzado para traer a sus hijos a las prácticas durante la semana.

El sábado 17 de septiembre del 2011, el Programa Hispano de Catecismo comenzó sus clases con 150 estudiantes de diferentes niveles. Deseamos a los niños hispanos y a sus padres un año de éxito para que pronto estos niños se conviertan en católicos llenos de fe.

Acabamos de comenzar el nuevo horario de las misas y para los sábados es el siguiente: **6:00 PM bilingüe-ingles-vietnamita y a las 8:00 PM Comunidades Neocatecumenales en español.** El horario de las misas del domingo es el siguiente: **6:30 AM, 8:30 AM, 10:30 AM en vietnamita y a las 12:30 PM en español.** El horario de las misas del domingo por la tarde es el siguiente: **5:00 PM para los jóvenes en inglés y las 7:00 PM en vietnamita.** El pasado domingo por primera vez hubo estacionamiento extra en la propiedad adjunta a la nuestra. Rentamos el estacionamiento de la propiedad adjunta a nuestra iglesia de las 7AM a las 12:00 PM, para las misas del domingo por la mañana. Asegúrense de salir del estacionamiento para las 12:00 PM como estipula nuestro contrato de renta. Favor de seguir las indicaciones del personal de seguridad para evitar problemas y accidentes. Muchísimas gracias por su cooperación en este asunto.

El sábado a las 10:00 AM tuvimos misa de cuerpo presente para el Sr. Dominic Tam Minh Cao quien falleció la semana pasada. De parte de Nuestra Señora de La Vang, queremos expresar nuestro más profundo pésame y oraciones a la Sra. Tam Cao, a sus hijos, parientes y amigos. Que descanse en paz.

Una vez más, estamos muy agradecidos a ustedes por su cooperación y generosidad para con nuestra iglesia. Por favor continúen apoyando a nuestra iglesia. Que el Señor, por la intercesión de Nuestra Señora de La Vang derrame su gracia, paz y alegría sobre todos ustedes y todas su familias.

Sus humildes servidores en Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Padres Joseph Luan Nguyen y Augustine Long Vu

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
**Informe de Septiembre 18, 2011**

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	507	\$118,519	\$81,730	\$43,730

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical de la 2<sup>da</sup> Semana de Septiembre  
**\$8,890**

Bác sĩ **Phạm Hồng Đào (Victoria)**  
Board Certified in Family Medicine




**In-Home Doctors**  
www.in-homedoctors.com

**Chuyên tới tận nhà khám bệnh**

17195 Newhope street, suite 107, Fountain Valley, CA 92708  
Tel: (714) 444 - 2414 Fax: (714) 444 - 2646

**Holy Family**  
**Catholic Supplies**  
714.596.7671  
9106 Edinger Ave.  
Fountain Valley,  
CA 92708



**Phát Diệm**  
HolyFamilyOnline.com

For advertisement please call our parish office

714-775-6200

**MỸ KIM**  
*Jewelry*  
**DIAMOND & GEMS**  
**714.898.9104**



FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,  
HỘT XÒAN VÀ CẮM THẠCH.

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

**Audrey Pharmacy**  
9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS  
Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm  
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm  
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983  
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200

For advertisement please call our parish office  
714-775-6200

**Nhạc Sĩ Đình Thanh**  
Nhận giúp vui cho:  
•Tiệc cưới • Sinh Nhật  
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, chuyên  
dáng; MC chuyên nghiệp,  
vui vẻ  
- Dạy Piano và Saxophone  
**714-591-7171**

**NHÀ QUÀ ABC**

- Chuyên: chôn cất, hỏa và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



24/24

714-899-0505

Anh Đào Lê

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

**VN PHARMACY**

**TRẦN VƯƠNG**  
JEWELRY



MUA ĐÁ

- \* Vàng 24K, 18K, 14K
- \* Nữ Trang
- \* Hội Xòan, Cầm Thạch

9200 Bolsa Ave. Suite # 227 BT #5  
Westminster, CA 92683  
(Trên Iau Khu Phước Lộc Thọ)

Mở cửa 7 ngày  
(714) 895-4998

**Ana Pharmacy**



**Liên Khổng**

Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843

714-530-3784

**KL**  
photography

*Julayne Kien Lun*  
photographer . make-up artist

www.klphotostudio.com tel: 714.493.4673  
email: klphotostudio@yahoo.com

8281 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655

- .Wedding
- .Portraits
- .Children
- .Social events
- .Fashion
- .Products

**Kim Think Co.**  
Jewelry

WHOLESALE & RETAIL & REPAIR

Mua bán, sửa đủ loại nữ trang

8527 Bolsa Ave.  
(Bolsa Mini Mall)  
Westminster, CA 92683

Bus: (714) 775-8505  
Fax: (714) 775-0129



Thiêm Nguyễn

**TOBIA CASKET & FUNERAL**

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

714-894-3723

www.tobiacasket.com



**HARBOR PHARMACY**

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

- \* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí
- \* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi  
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDona)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

\* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 ~ Fax: 714-531-9090 ~ MD Line: 714-531-4777

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

**Se Habla Español**  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

### Mobile Home for Sale by Owner

Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S. Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$50,000. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già). **Xin liên lạc 714-839-4394**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200



www.quocviet.com

*Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings*

### Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street  
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office  
714.242.1583 | fax  
866.786.2843 | toll free

## PHÚC LỘC

FOOD TO GO

**ĐẶC BIỆT HÀNG NGÀY**

\* Bánh Canh Tôm Cua \* Bún Mọc \* Canh bún \* Bún Riêu \* Cháo gà \* Cháo lòng

**714-891-7701**

**14024 Magnolia St. #100  
Westminster, CA 92683**

For advertisement please call our parish office  
**714-775-6200**

### Boulangerie Pierre & Patisserie Special French Pâtisseries

\* Mille Feuille \* Chantecler \* MarbreChoco \* Delice-Marquise \* Charlotte \* Opera \* Castel \* Alcazar \* Fraisier \* Choco-Choc \* MontBlanc  
**14352 Brookhurst St,  
Garden Grove, CA 92843  
714-418-9098**

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

### K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic  
*Complete Auto Repair &  
Body Services*

Free tire rotation and break inspection when oil change

**714-894-4307**

**MINI MARKET**  
**CHỢ TAM BIÊN**  
**HEO BÒ GÀ DÊ & FAST FOOD**  
**(714) 548-4993**  
www.chotambien.com  
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683  
(Near Wells Fargo Bank)

For advertisement please call our parish office  
**714-775-6200**

## FAMILY MEDICINE

Bác Sĩ Gia Đình

**TUOC KHONG DUONG, M.D.**  
Diplomate of American Board of Family Medicine

Hours:  
M-F: 9am - 6pm  
Sat: 9am - 2pm  
Closed Tues & Sunday

Tel: (714) 899-2600  
Fax: (714) 899-8040  
9009 McFadden Avenue  
Westminster, CA 92683

### MD-7 Beauty Center

Skin-Care,  
Natural Herb Products

**Howie Dinh**  
**714.720.5394**

9090 Bolsa Ave,  
Westminster, CA 92683

### Zoomies Draperies

Xin gọi Anh Tuyển  
**714-896-0223**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200

Chuyên làm về các loại màn cửa mini blinds, wood blinds, vertical blinds và shutter

### SEAFOOD PALACE Restaurant

**Wedding & Banquet Specialist**

\* Mở cửa 7 ngày từ 10 AM đến 10 PM

\* Có DimSum mỗi ngày  
\* Chuyên về tiệc cưới và hội đoàn chung vui

\* Có cơm phần gia đình  
**Xin gọi 714-379-2338**  
6731 Westminster #122

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105  
**(714) 767-2369**

**Chôn cất - Hòa Tang  
Quan Tài - Mộ Bia  
Hủ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FD# 2980

Xin mời cộng đồng dân Chúa thưởng thức qua những món ăn đặc sản của chúng tôi:

\* Bánh cuốn tôm chấy \$4/lb \*  
Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb \* Bánh cuốn không \$2/lb \* Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 \* Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb \* Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

**Xin gọi C. Lan: 714-837-0895**



## Furniture & Decor

1500 E. Village Way  
City of Orange, CA 92865  
(adentro The Village Mall, cerca de Walmart)  
**714-279-0018**



\$299.95

### Gran Apertura

Venta de muebles hasta el 60% de descuento  
Siempre los precios mas bajos

### SUPER 1 AUTO BODY, INC

*Complete Auto Repair & Paint*



- Spot Weld Machine
- Color Mix Machine
- Paint Booth
- Frame Machine

MON-FRI: 8:00 AM - 6:00 PM  
SAT: 8:00 AM - 4:00 PM

3400 Westminster Ave.  
Santa Ana, CA 92703  
super1autobodyrepair@yahoo.com  
**Danny Tran 714-554-3312**  
Fax: 714-554-4034

### THANH SƠN TOFU LÒ ĐẬU HŨ

Chuyên sản xuất bán sỉ, lẻ: Đậu hũ trắng, chiên, đậu hũ đường gừng và sữa đậu nành nóng hàng ngày. **ĐẶC BIỆT:** bánh cuốn trắng tay và các món ăn chay

9688 Westminster Ave  
Garden Grove, 92844  
**714-534-2100**

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## HUẤN

REFRIGERATION  
AIR CONDITIONING

Chuyên sửa: Tủ lạnh, máy lạnh, máy heater, bình nước nóng, bếp gas, điện và tất cả đồ điện dung trong nhà.

**714-892-7638**  
**Cell 714-902-5779**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200

**ANNOUNCEMENTS**

**New Mass Hours**

Our Parish will have new mass times as followed:

**Weekday Masses**

8:30 AM Monday, Wednesday, Friday  
Vietnamese  
8:30 AM Tuesday and Thursday  
Spanish

**Saturday Masses**

8:00 AM Vietnamese  
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English  
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal - Spanish

**Sunday Masses**

6:30 AM Vietnamese  
8:30 AM Vietnamese  
10:30 AM Vietnamese  
12:30 PM Spanish  
5:00 PM English - Lifeteen  
7:00 PM Vietnamese

**More Parking at Table Tennis Club**



Beginning Sunday, September 11, 2011, you can park your car at the Table Tennis Club next to our church from 7:00 AM to 12:00 PM on Sundays only. Please be sure to move your car by 12 PM to avoid towing. Thank you for your cooperation.

**Confirmation**



Confirmation classes will start on Sunday 9/25/11 at 3:00 PM. We are still taking applications for all classes. Please fill out an application at our parish office during business hours.

**Church Directory**



Our church directory is finally ready for your family to pick up. If you or your family have taken pictures for our church directory last year, please stop by the office to pick up your copy of the church directory. Thank you for your patience.

**NOTICIAS**

**Nuevo horario de Misa**

Nuevo horario de Misa

**Misas Diarias**

8:30 AM Lunes, Miércoles, Viernes Vietnamita  
8:30 AM Martes y Jueves Español

**Misa del Sábado**

8:00 AM Vietnamita  
6:00 PM (Vigil) Inglés y Vietnamita  
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

**Misas Dominicales**

6:30 AM Vietnamita  
8:30 AM Vietnamita  
10:30 AM Vietnamita  
12:30 PM Español  
5:00 PM Inglés—Lifeteen  
7:00 PM Vietnamita

**Estacionamiento en el Table Tennis Club**



Empezando el Domingo 11 de Septiembre del 2011. Usted puede estacionarse en el Estacionamiento de **Table Tennis Club, al costado de la Iglesia de 7:00AM a 12:00 PM, solamente los Domingos.** Por favor mover sus carros a las 12:00PM porque será remolcado. Gracias por su cooperación.

**Confirmación**



La clases de Confirmación comenzarán el Domingo 9/25/2011 desde las 3:00 PM. Todavía estamos recibiendo aplicación para todas las clases de confirmación. Por favor, llene una aplicación en nuestra oficina parroquial durante horas de oficina.

**Directorio de la Parroquia**

Si usted ó su familia se tomaron fotos el año pasado para el Directorio de la Parroquia por favor pase a la Oficina para recogerlo. Muchas gracias por su paciencia.

